

**АНАСТАСИЯ ВИКТОРОВНА КОТОВА**

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Санкт-Петербургская государственная академия ветеринарной медицины (Санкт-Петербург, Российская Федерация)  
anastakot@gmail.com

## К ВОПРОСУ О ПРИНЦИПАХ ПОСТРОЕНИЯ ГРУППЫ СРАВНЕНИЙ В «АРГОНАВТИКЕ» ВАЛЕРИЯ ФЛАККА (4. 193–198, 4. 199–203)

Целью статьи является установление принципов построения группы сравнений в эпической поэме «Аргонавтика» Валерия Флакка (стихи 4. 193–198, 4. 199–203). В первом сравнении существует текстологическая трудность: после стиха 195 имеется лакуна. Проводится анализ научных мнений и делается вывод о целесообразности принятия чтения, приведенного в издании Л. Каррио. Уделено внимание вопросу пространственной организации сравнений в тексте. Установлено, что в первом и втором сравнении имеет место совпадение объекта сравнения. Относительно *tertia comparationis* отмечено, что в анализируемой группе автор использует разные основания сравнения для акцентирования различных качеств объекта. Изучение авторской техники создания сравнений направлено на определение роли этого художественного приема в индивидуальном стиле автора. Научная значимость состоит в создании нового подхода к исследованию поэтики «Аргонавтики» Валерия Флакка, расширении теоретических знаний о сравнениях и о стилистике римского героического эпоса.

Ключевые слова: язык художественного произведения, изобразительно-выразительные средства, сравнение, структура сравнений, группа сравнений

Для цитирования: Котова А. В. К вопросу о принципах построения группы сравнений в «Аргонавтике» Валерия Флакка (4. 193–198, 4. 199–203) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 1. С. 21–24. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.427

### ВВЕДЕНИЕ

Принадлежность литературного произведения к тому или иному жанру определяется его специфическими стилистическими особенностями. Героический эпос обладает целым рядом признаков, в числе которых идейное содержание, круг мотивов и сюжетов, идеализирующих подвиги героев, типы действующих лиц и ситуации действия, жанровая структура, стихотворная форма, выраженная определенным размером [2: 11–12]. Кроме того, эпос определяется всей системой свойственных ему поэтических приемов, характерным для него стилем [3: 8].

Вопрос об эпосе как жанре тесно связан с вопросом о языке эпических поэм и имеющихся в нем средствах художественной выразительности. В античных эпических поэмах мы можем наблюдать обилие характерных элементов: постоянные поэтические формулы, эпитеты, метафоры, развернутые сравнения. Что касается составляющих языкового сравнения, в нем по аналогии с логическим выделяют три части: «предмет» – то, что сопоставляется; «образ» – то, с чем производится сопоставление; «признак» – то, на основании чего одно сопоставляется с другим [4: 209].

В римском эпосе сравнения имеют характерную форму ввода в текст: с помощью прилагательных *qualis*, *quantus*, наречий *tantum*, *quam*, союзов *ut*, *velut*, *seu* и т. д. Кроме лексической специфики, эпические сравнения авторского рим-

ского героического эпоса характеризуются отходом от традиционных формульных сочетаний и наличием в них дополнительных индивидуальных черт [1: 109]. Это проявляется в том числе в организации взаимного расположения отдельных сравнений в тексте. На этом основании выделяются:

- цепи сравнений, которые представляют собой несколько связанных между собой сравнений, расположенных на небольшом расстоянии друг от друга;
- группы сравнений, которые содержат в себе несколько связанных между собой сравнений, расположенных непосредственно друг за другом.

Научный интерес представляет изучение функционирования выразительного приема сравнения в тексте эпической поэмы «Аргонавтика» Валерия Флакка, созданной римским автором в I веке н. э. Изучение авторской техники создания сравнений направлено на определение роли этого художественного приема в индивидуальном стиле автора.

Цель данной работы – установить принцип построения конкретной группы сравнений в поэме «Аргонавтика» Валерия Флакка.

### ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА И МЕТОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве материала исследования в данной статье выступает пассаж из четвертой

книги поэмы, где подряд идут два сравнения (стихи 193–198, 199–203). Такое пространственное расположение в тексте мотивирует выявление возможных взаимосвязей этих сравнений и рассмотрение их как группы, обладающей определенными структурными характеристиками. В работе используются как теоретические методы исследования (анализ, синтез, сравнение, обобщение, индукция), так и филологические методы интерпретации текста.

Научная значимость состоит в создании нового подхода к исследованию поэтики «Аргонавтики» Валерия Флакка, расширении теоретических знаний о художественном приеме сравнения и о стилистике римского героического эпоса. Полученные результаты могут быть ценными как для филологов, изучающих творчество Валерия Флакка, так и для исследователей римской эпической поэзии.

Прикладная значимость данного исследования состоит в том, что общие выводы и отдельные наблюдения могут использоваться при чтении лекционных и специальных курсов по истории античной литературы и истории римской литературы, поэтике и стилистике латинского языка, а также при проведении практических занятий по комментированному чтению «Аргонавтики» Валерия Флакка.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

В основе поэмы лежит мифологический сюжет о плавании героев на корабле «Арго» в Колхиду за золотым руном. Во время похода аргонавты сделали остановку в месте обитания племени бевриков. Царь бевриков Амик, человек исполинского роста и огромной физической силы, не отпускал от своего берега ни одного чужеземца, не померившись с ним силой в кулачном бою.

В четвертой книге «Аргонавтики» описан бой Амика с аргонавтом Поллуксом. В сцене, предшествующей битве, помещена группа сравнений, состоящая из двух сопоставлений, которые расположены одно за другим. В первом говорится следующее (стт. 193–198; текст приводится по изданию [5]):

«omnibus idem animus forti decernere pugna  
exortantque virum contra<que> occurrere poscunt.  
qualiter ignotis spumantem funditus amnem  
<.....>  
pandit iter, mox omne pecus formidine pulsa  
pone subit iamque et mediis procedit ab undis».

Стих 196 является предметом дискуссий. По сообщениям исследователей [6: 139], в рукописях *L*, *V*, *S*<sup>1</sup> после стиха 195 следует лакуна. В рукописи *T*<sup>2</sup> на полях читается *rumpit aquis aries medioque in gurgite doctor*, что считается явной интерполяцией. В издании Л. Каррио<sup>3</sup>, которое сделано с опорой на утраченную рукопись *S*<sup>4</sup>, принято чтение *taurus aquis, qui primus init, spernitque tumentem*, однако некоторые издате-

ли полагают, что это интерполяция, основанная на стихах Стация (*Theb.* 7. 436 ff.) [5]. С другой стороны, есть те, кто считает чтение рукописи *S* надежным<sup>5</sup> [10: 127], [11: 252]. Например, по мнению Э. Смит [9: XXXVIII–XXXIX], этот стих убедителен, так как в нем названо существительное, к которому относится *ignotis*, а *primus* создает баланс с *mox*. Как более вероятную версию того, что эта строчка напоминает стихи Стация, Смит считает, что стих из «Аргонавтики» подлинный, и Стаций держал его в памяти.

П. Мергатройд также поддерживает чтение рукописи *S*, приводя в пользу этого ряд доводов. Во-первых, между стихами Валерия Флакка и Стация нет прямых лексических переключек, чтобы утверждать, что стих 196 – интерполяция, сделанная с опорой на пассаж из «Фиваиды». Во-вторых, стих 196 вписывается в контекст стилистически. Кроме того, этот стих непрост грамматически, чтобы придумать его как интерполяцию, а также достаточно эффектен: здесь нужно отметить благозвучность, близкое расположение *taurus* и *aquis*, акцентированное *tumentem*, которое значит «вздымающийся» применительно к воде и одновременно отсылает к Амику, который распален, высокомерен и напыщен. Мергатройд поддерживает Либермана [7: 263], который предположил, что стих 196 был пропущен из-за сходства его концовки со стихом 195. В любом случае из-за близости со стихами Стация очень вероятно, что животным, использованным в качестве образа сравнения у Валерия Флакка, был бык [8: 117]. Аргументы Мергатройда нашли поддержку у П. Р. Тейлор-Бриггс [13: 21]. Мы тоже склонны принять такое чтение и предлагаем следующий перевод:

«И у всех единый дух тягаться в доблестной битве, и жаждут мужа [т. е. Амика] и требуют состязаться [с ним]. Как когда река пенится из своих глубин нетронутыми <водами, бык, который входит первым и пренебрегает вздымающейся рекой,> открывает путь; затем весь скот, отбросив страх, подходит сзади и уже в волнах [досл. от середины волн] выступает вперед».

Здесь Поллукс сравнивается с быком, который идет впереди, аргонавты сопоставляются со стадом, а Амик – с бушующими водами. *Tertia comparationis* в данном случае несколько: во-первых, бесстрашие, с которым бык и стадо идут в воду, а Поллукс с товарищами рвутся сразиться с Амиком; во-вторых, гигант сравнивается с водами на основании идеи чего-то страшного, что неотвратимо надвигается.

Второе сравнений группы, содержащее сопоставление Амика со скалой, выглядит так (ст. 199–203):

«At procul e silvis sese gregibusque ferebat  
saevos in antra gigas, quem nec sua turba tuendo  
it taciti secreta metus. mortalia nusquam  
signa manent; instar scopuli, qui montibus altis  
summus abit longeque iugo stat solus ab omni».

«Но вдали из лесов и от стад шел в пещеру свирепый гигант, глядя на которого свой народ не шел, огражденный от молчаливого страха. Нигде не осталось черт смертных; как скала, которая уходит вверх высокими горами и вдали от всего края стоит одна» (перевод автора статьи).

В данном случае *tertium comparationis* является размер [12: 35]. Заметим, что для эпоса привычны сравнения чего-то большого с горами; в качестве примера можно привести *Hom. Il. 13. 754–755*, где Гектор сравнивается с покрытой снегом горой; *Od. 9. 190–192*, где Циклоп сравнивается с «покрытой лесами вершиной высоких гор, которая выглядит одиноко, в стороне от других»; *Verg. Aen. 12. 697–703*, где Эней сравнивается с горами Афон, Эрик и Апеннин и т. д.

### ОБСУЖДЕНИЯ

Исходя из наших вышеизложенных наблюдений, пассаж из четвертой книги «Аргонавтики» Валерия Флакка, содержащий два сравнения, можно представить следующей схемой:

4. 193–198	
S <sub>1</sub>	O <sub>1</sub>
Поллукс	Бык-вожак
S <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>
Аргонавты	Стадо
S <sub>3</sub>	O <sub>3</sub>
Амик	Волны

4. 199–203	
S <sub>4</sub>	O <sub>4</sub>
Амик	Скала

Схема сравнений Val. Flacc. 4. 193–198 и 4. 199–203  
(S – объект сравнения, O – образ сравнения)

Figure of similes in Val. Flacc. 4. 193–198 and 4. 199–203  
(S – tenor, O – vehicle)

Как можно заметить, Амик выступает объектом сравнения в обоих случаях. Однако, если в 4. 193–198 активную роль выполняют Пол-

лук и аргонавты, а Амик – пассивную, в 4. 199–203 ракурс меняется, и активная роль переходит к гиганту. Что касается *tertium comparationis*, основанием для сравнения Амика с волнами является угроза, для сравнения со скалой – размер. Таким образом, за счет разных *tertium comparationis* поэт подчеркивает разные характеристики объекта.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение авторской техники создания сравнений в тексте эпической поэмы «Аргонавтика» Валерия Флакка направлено на определение роли этого художественного приема в индивидуальном стиле автора. В исследовании устанавливаются принципы построения группы сравнений, состоящей из двух сопоставлений, которые расположены одно за другим (4. 193–198, 4. 199–203). В первом сравнении существует текстологическая трудность: после стиха 195 имеется лакуна. Проводится анализ научных мнений, и делается вывод о целесообразности принятия чтения, приведенного в издании Л. Каррио.

В рассмотренных сравнениях (4. 193–198, 4. 199–203) можно отметить следующие черты.

1. Развернутость. Распространенное сравнение разворачивается в законченный образ, достигая большой степени самостоятельности.

2. Два идущих подряд сравнения образуют группу, объединенную общим объектом сравнения.

3. Автор использует разные основания сравнения для акцентирования различных качеств объекта.

Художественное сравнение подчеркивает или конкретизирует признак или систему признаков, уже присущих предмету, и используется автором для прояснения объекта с ориентацией на жизненный или художественный опыт читателя. Воздействие образа, способность вызывать в читательском восприятии систему представлений зависит от степени привычности сравнения и степени его развернутости.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Рукопись *L* (Laurentianus plut. 39, 38), написанная Никколо Никколи в 1429 г., стала источником всех позднейших полных рукописей; рукопись *V* (Vaticanus Latinus 3277) написана в 830–850 гг. в Фульде, считается достаточно полной; рукопись *S* (Sangallensis) утрачена, восстанавливается по спискам XV века.
- <sup>2</sup> Рукопись *T* (Neapolitanus Bibl. Oratoriana dei Gerolamini CF2. 20, ранее Pil. X. n° XIX) написана в конце XV века.
- <sup>3</sup> Carrio L. *Argonavticon C. Valerii Flacci libri VIII*. Antverpiae: Ex officina Ch. Plantini, 1565. P. 90.
- <sup>4</sup> Рукопись *C* (Carriogis codex) использовалась бельгийским гуманистом Луи Каррионом при подготовке издания «Аргонавтики», которое появилось в 1565 году. Впоследствии рукопись была утрачена.
- <sup>5</sup> Burmann P. C. *Valerii Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo*. Leidae: Apud Samuelem Luchtmans, 1724. P. 346; Wagner I. A. *Commentarius perpetuus in C. Valerii Flacci Setini Balbi Argonauticon libros VIII*. Gottingae: Sumtibus Henrici Dieterich, 1805. P. 126.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Берков В. П. Семантика сравнения и типы ее выражения // Теория функциональной грамматики: Качественность. Количественность. СПб.: Наука, 1996. С. 107–129.
2. Жирмунский В. М. Народный героический эпос: Сравнительно-исторические очерки. М.; Л.: Гослитиздат. Ленингр. отд-ние, 1962. 435 с.
3. Пропп В. Я. Русский героический эпос. М.: Лабиринт, 1999. 640 с.
4. Томашевский Б. В. Стилистика и стихосложение: Курс лекций. Л.: Учпедгиз, 1959. 525 с.

5. Ehlers W. - W. Gai Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libros octo. Stuttgart: Teubner, 1980. XXVIII, 217 p.
6. Korn M. Valerius Flaccus, Argonautica 4, 1–343: Ein Kommentar. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 1989. 227 s.
7. Liberman G. Valerius Flaccus. Argonautiques. T. I: Chants I–IV. Paris: Les Belles Lettres, 2003. CIX, 284 p.
8. Murgatroyd P. A Commentary on Book 4 of Valerius Flaccus' Argonautica. Leiden; Boston: Brill, 2009. X, 363 p.
9. Smith A. H. A Commentary on Valerius Flaccus' Argonautica II. Diss. Oxford, 1987. XLIX, 299 p.
10. Soubiran J. Valerius Flaccus. Argonautiques. Introduction, texte et traduction rythmée, notes et index. Louvain, Paris, Dudley: Éditions Peeters, 2002. 352 p.
11. Spaltenstein F. Commentaire des Argonautica de Valerius Flaccus (livres 3, 4 et 5). Bruxelles: Latomus, 2004. 561 p.
12. Stover T. *Opibusque ultra ne crede paternis*: Fathers and Sons on the Wrong Side of History in Valerius' *Argonautica* // Family in Flavian Epic / Ed. by N. Maniotti. Leiden, Boston: Brill, 2016. P. 14–40. DOI: [https://doi.org/10.1163/9789004324664\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004324664_003)
13. Taylor-Briggs P. R. *Utere bono tuo feliciter*: The Textual Transmission and Manuscript History of Valerius Flaccus' Argonautica // Brill's Companion to Valerius Flaccus. Leiden; Boston: Brill, 2014. P. 7–28. DOI: [10.1163/9789004278653\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004278653_003)

Поступила в редакцию 16.09.2019

**Anastasia V. Kotova**, PhD in Philology, Saint Petersburg State Academy  
of Veterinary Medicine (St. Petersburg, Russian Federation)  
[anastakot@gmail.com](mailto:anastakot@gmail.com)

### PRINCIPLES OF CONSTRUCTING GROUPS OF SIMILES IN VALERIUS FLACCUS' *ARGONAUTICA* (4. 193–198, 4. 199–203)

The purpose of the article is to establish the principles of constructing a group of similes in Valerius Flaccus' *Argonautica* (verses 4. 193–198, 4. 199–203). The analysis of the first simile is complicated by the textual gap after the verse 195. A scholarly literature review validates that it was reasonable to rely on the version of the text from Ludovicus Carrio's edition of *Argonautica*. Attention is paid to spatial organization of the similes in the text. It is established that the comparison objects match in both similes. Another observation is that in the analyzed group the author uses different *tertia comparationis* to emphasize various qualities of the object. The study of the author's technique of creating similes is aimed at determining the role of this expressive device in the author's individual style. The research value is in creating a new approach to the study of the poetics of Valerius Flaccus' *Argonautica* and expanding theoretical knowledge of similes and the stylistics of the Roman heroic epos.

Keywords: language of fiction, stylistic devices, expressive means, simile, simile structure, group of similes

Cite this article as: Kotova A. V. Principles of constructing groups of similes in Valerius Flaccus' *Argonautica* (4. 193–198, 4. 199–203). *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2020. Vol. 42. No 1. P. 21–24. DOI: [10.15393/uchz.art.2020.427](https://doi.org/10.15393/uchz.art.2020.427)

#### REFERENCES

1. Berkov V. P. Comparison semantics and types of its expression. *Theory of functional grammar: Quality. Quantity*. St. Petersburg, 1996. P. 107–129. (In Russ.)
2. Zhirmunsky V. M. Folk heroic epos: Comparative historical essays. Moscow, Leningrad, 1962. 435 p. (In Russ.)
3. Propp V. Ya. Russian heroic epos. Moscow, 1999. 640 p. (In Russ.)
4. Tomashevsky B. V. Style and versification. Course of lectures. Leningrad, 1959. 525 p. (In Russ.)
5. Ehlers W. - W. Gai Valeri Flacci Setini Balbi Argonauticon libros octo. Stuttgart, 1980. XXVIII, 217 p.
6. Korn M. Valerius Flaccus, Argonautica 4, 1–343: Ein Kommentar. Hildesheim, Zürich, New York, 1989. 227 s.
7. Liberman G. Valerius Flaccus. Argonautiques. T. I: Chants I–IV. Paris, 2003. CIX, 284 p.
8. Murgatroyd P. A Commentary on Book 4 of Valerius Flaccus' Argonautica. Leiden; Boston, 2009. X, 363 p.
9. Smith A. H. A Commentary on Valerius Flaccus' Argonautica II. Diss. Oxford, 1987. XLIX, 299 p.
10. Soubiran J. Valerius Flaccus. Argonautiques. Introduction, texte et traduction rythmée, notes et index. Louvain, Paris, Dudley, 2002. 352 p.
11. Spaltenstein F. Commentaire des Argonautica de Valerius Flaccus (livres 3, 4 et 5). Bruxelles, 2004. 561 p.
12. Stover T. *Opibusque ultra ne crede paternis*: Fathers and sons on the wrong side of history in Valerius' *Argonautica*. Family in Flavian Epic. (N. Maniotti, Ed.). Leiden, Boston, 2016. P. 14–40. DOI: [https://doi.org/10.1163/9789004324664\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004324664_003)
13. Taylor-Briggs P. R. *Utere bono tuo feliciter*: The textual transmission and manuscript history of Valerius Flaccus' Argonautica. Brill's Companion to Valerius Flaccus. Leiden, Boston, 2014. P. 7–28. DOI: [10.1163/9789004278653\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004278653_003)

Received: 16 September, 2019